

Гулая Татьяна Михайловна, Романова Светлана Анатольевна

СОЦИАЛЬНЫЕ СЕТЕВЫЕ СЕРВИСЫ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

В статье рассматривается вопрос использования социальных сетевых сервисов для изучения иностранного языка в эпоху Интернета второго поколения. Особое внимание уделяется характеристикам таких образовательных языковых сайтов как Palabea, Livemosha, Busuu и ролям, в которых выступают пользователи данных сайтов. Обсуждаются преимущества и недостатки социальных образовательных сетей и перспективы их использования в будущем.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/2-2/14.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 2 (32): в 2-х ч. Ч. II. С. 64-67. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 378.147

Педагогические науки

В статье рассматривается вопрос использования социальных сетевых сервисов для изучения иностранного языка в эпоху Интернета второго поколения. Особое внимание уделяется характеристикам таких образовательных языковых сайтов как Palabea, Livemocha, Busuu и ролям, в которых выступают пользователи данных сайтов. Обсуждаются преимущества и недостатки социальных образовательных сетей и перспективы их использования в будущем.

Ключевые слова и фразы: социальные сети; изучение иностранного языка; сервисы Web 2.0; виртуальное образовательное сообщество; специализированные языковые сети.

Гулая Татьяна Михайловна

Романова Светлана Анатольевна, к. соц. н.

Московский государственный университет экономики, статистики и информатики (МЭСИ)

tmgulaya@mesi.ru; saromanova@mesi.ru

СОЦИАЛЬНЫЕ СЕТЕВЫЕ СЕРВИСЫ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ[©]

Характеристики и возможности инструментов Web 2.0, используемые в образовательных сетях

Инструменты Web 2.0, используемые в языковых образовательных сетях, отличаются своей простотой. Для регистрации в сети пользователю необходимо представить минимальное количество персональной информации, а для того, чтобы стать ее активным участником, достаточно иметь элементарные компьютерные навыки [1].

Так, например, надо лишь ввести *e-mail*, логин и пароль для того, чтобы зарегистрироваться на таких образовательных языковых сайтах, как *Palabea* и *Livemocha*. Возможность принимать участие в создании учебного контента, общение с носителями языка, взаимопомощь и поддержка – вот что привлекает желающих изучать иностранные языки, и количество пользователей образовательных сетей растет. Возникают виртуальные сообщества, члены которых создают свои собственные ресурсы: фото, аудио, видео, текстовые сообщения. Некоторые ресурсы могут быть посвящены объяснению какого-либо грамматического явления или представлять обсуждение темы, интересной участникам. Пользователи располагают бесплатной виртуальной памятью для хранения личной информации с возможностью доступа к ней других пользователей (фото-, видео- и аудиоматериалы). Общение в образовательных сетях имеет разные формы: записи в так называемой «книге для гостей» или на «доске объявлений», интерактивный форум, *e-mail*, видео-чат.

Общая особенность трёх выбранных нами сетей – это продуманная с точки зрения методики обучения языкам онлайн, четко структурированная и последовательная подача материала, оформленная в соответствии с современными информационно-технологическими возможностями, предоставляемыми разработчиками платформ. Рассмотрим более подробно вышеупомянутые языковые сети.

Busuu предлагает учебный контент, возможность общаться с носителями языка и выкладывать созданные письменные сообщения на проверку. Сеть ориентирована на людей, владеющих базовыми знаниями иностранного языка, но не располагающих достаточным количеством свободного времени для его изучения.

150 уроков, тематический диапазон которых достаточно широк, сопровождаются картинками и аудиозаписями: можно прослушивать ключевые слова, выражения и диалоги, озвученные профессиональными дикторами. Видео-чат предоставляет возможность улучшить языковые навыки, общаясь с носителями языка – членами сообщества *Busuu*.

Каждый урок состоит из восьми разделов: пять бесплатных, три – для премиум-пользователей. Бесплатные разделы включают тематический словарь, диалог, письменное упражнение, разговор с другим участником и экзамен. Премиум-аккаунт позволяет получить доступ к некоторым дополнительным функциям *Busuu*: распечатать учебный материал, скачать подкаст, содержащий материалы урока, и тренировать произношение, выложив свою аудиозапись носителям языка на проверку. После каждого шага-урока следуют тест и специальный урок, посвященный изучению грамматики (последний – только для премиум-пользователей). Отдельно есть блоки для самопроверки.

Сеть может быть интересна и молодежи, и взрослым людям. В легкой игровой форме *Busuu* помогает освежить знания, пополнить словарный запас, пообщаться с представителями других культур.

Сайт *Livemocha* был первым и остается самым популярным языковым сайтом; на этот сайт регулярно заходят более 6 миллионов человек из 200 стран; большинство пользователей в возрасте от 18-ти до 35-ти лет. Члены сообщества *Livemocha* имеют бесплатный доступ к учебным курсам на 35-ти языках с возможностью оплаты *Premium* курсов на некоторых языках. Курсы *Livemocha* уделяют особое внимание развитию практических языковых навыков – каждый урок содержит упражнения на развитие разговорных навыков и навыков письма, которые проверяются носителями языка. *Livemocha* помогает снять языковой барьер, получить уверенность, необходимую для того, чтобы говорить на иностранном языке.

Сайт разделен на 4 раздела: *Home, Learn, Share и Teach*.

В разделе *Home* учащиеся могут следить за своими успехами, видеть получаемые премиальные баллы, работу, которую они представили на проверку, иметь возможность просмотра и исправления работ других членов сообщества.

Раздел *Learn* предоставляет список курсов, которые в данное время проходит учащийся; раздел, создающий флэш-карты на базе пройденного материала, дополнительные разделы для просмотра работ, представленных на проверку, упражнения. В основном, используются 7 видов работы:

1. Заучивание: учащийся слышит слово и кликает на соответствующую картинку, запоминая слово.
2. Чтение: учащийся читает предложение и кликает на соответствующую картинку.
3. Аудирование: учащийся слышит слово или предложение и кликает на соответствующую картинку.
4. Магнит: учащийся слушает слова и размещает их в правильной последовательности, составляя предложение.
5. Письмо: учащийся читает задание, пишет эссе и представляет его для просмотра другим пользователям или приглашенным друзьям.
6. Говорение: учащийся записывает произнесенный им текст и представляет запись на рецензию.
7. Диалог: учащийся ведет диалог с партнером по выбору.

Раздел *Share* позволяет членам сообщества рецензировать работы, представленные другими пользователями, и осуществлять обратную связь. Именно в этом разделе учащиеся могут сделать свой вклад в работу сообщества, получить баллы и, в конечном счете, «медали».

Раздел *Teach* мотивирует учащихся дополнить свой профиль в надежде увеличить функциональность сайта в ближайшем будущем. Предполагается, что учащиеся с высоким рейтингом (баллами) могут получить возможность обучать других пользователей за небольшую плату или дополнительные баллы.

Учащиеся заинтересованы в поиске новых пользователей, друзей, что, в свою очередь, приносит выгоду обеим сторонам, так как дает возможность поддерживать обратную связь как устно, так и письменно, общаться как асинхронно, так и синхронно. Сайт динамично развивается. Однако нет статистических данных, определяющих количество активных пользователей, регулярно посещающих сайт. Создатели сайта утверждают, что в последующие 5 лет сайт будет обновляться, будут разработаны новые сервисы, так как необходимость изучения иностранных языков в результате глобализации, миграции, туризма будет возрастать. *Livemocha* будет доступна на различных электронных устройствах на 100 языках, и количество пользователей сайта может достичь 30-50 миллионов.

Palabea – это социальная сеть, языковое сообщество, целью которого является практика, изучение, преподавание, общение на иностранном языке. Сайт имеет красивый дизайн, понятный, дружелюбный пользовательский интерфейс, быстро загружается и обладает разнообразными, хорошо продуманными сервисами. Сайт предоставляет возможности скачивания и загрузки аудио, видео, фото и документов, возможность общения и знакомства с людьми, участвующими в создании виртуальных классов, просмотр видео лекций, чтение документов и прослушивание подкастов от других пользователей, запись аудио и видео. Есть и другие функции. Создатели сайта постоянно работают над его усовершенствованием. На *Palabea* можно изучать 6 языков: китайский, английский, французский, немецкий, испанский, японский. Изучение языка проходит в развлекательной, легкой форме и бесплатно. *Palabea* предлагает инструменты и технологии, позволяющие пользователям общаться и знакомиться с другими культурами. Изменения в обществе, вызванные глобализацией, породили необходимость изучать и уважать различия культур. Для поддержания диалога между людьми разных национальностей и культур, для благоприятного развития межкультурных отношений необходимо изучение иностранных языков [2]. Отсутствие мотивации и времени, большие затраты препятствуют изучению иностранных языков, но эти проблемы могут быть решены при помощи *Palabea.net*. Идея *Palabea* заключается в том, что члены сообщества обучают друг друга своему родному языку. Можно сказать, что *Palabea* – это:

- реальная видео-беседа на определенную тему с человеком, разделяющим ваши интересы;
- увлекательный способ выучить язык, общаясь с носителем языка;
- прекрасная возможность приобрести знакомых и друзей в разных странах мира;
- эффективный способ межкультурной коммуникации.

Краткий обзор трех языковых социальных сетей показывает, что они представляют собой не только и не столько социальные сообщества по интересам (изучение иностранных языков), объединяющих людей разного возраста, пола, социального статуса, но могут также рассматриваться как образовательные обучающие сети, позволяющие расширить привычные рамки учебного процесса, в котором роли обучающего-учителя и обучающего-ученика четко закреплены. В социальных языковых сетях, как мы увидим далее, эти роли могут изменяться.

Роли пользователей

Пользователи социальной языковой сети могут выступать в нескольких ролях: учащийся – преподаватель – тьютор. Как это происходит на сайте *Palabea*? По сравнению с другими сайтами (*Livemocha* и *Busuu*, например) *Palabea* даёт возможность любому зарегистрированному пользователю создать свой виртуальный класс и управлять им. Разработчик (автор замысла) размещает отобранные им языковые интернет-ресурсы и контролирует процесс обучения «учеников» виртуального класса. Таким образом, *Palabea* предлагает пользователю сайта примерить на себя несколько ролей: роль преподавателя, учащегося и тьютора.

Когда пользователь впервые регистрируется на сайте *Palabea*, он выступает в роли учащегося. У него появляется возможность доступа к различным ресурсам, предназначенным для изучения иностранного языка (видеоматериалы и тексты), и он может по желанию выполнять грамматические или лексические упражнения.

Затем он обнаруживает возможность общения с другими членами сообщества: это все члены *Palabea* или несколько привилегированных участников, так называемые «друзья». И здесь он выступает в роли собеседника и может общаться с другими участниками как на родном, так и на иностранном языке.

Как следует из доклада ЮНЕСКО, в XIX веке различают три модели поведения преподавателя: «преподаватель-администратор», «преподаватель-библиотекарь» и «преподаватель-соратник» [5]. *Palabea* предоставляет пользователю возможность проиграть все три роли.

Роль «преподавателя-администратора» предполагает, что он дает знания в предложенной им самим форме. На *Palabea* пользователь создаёт, размещает или предоставляет доступ к документам, призванным облегчить другим пользователям сети изучение иностранного языка. Таким образом, «преподаватель-администратор» вносит вклад в создание обучающих ресурсов сайта, размещая интернет-ссылки или создавая собственные ресурсы (например, аудиозаписи с помощью предложенных онлайн инструментов или своими средствами).

«Преподаватель-библиотекарь» помогает пользователю ориентироваться в потоке информации, указывает путь к ресурсам документов. На сайте *Palabea* пользователь может выступать в роли библиотекаря – накопителя ресурсов в виртуальном классе [6].

«Преподаватель-соратник» сопровождает «ученика», помогая ему на начальном этапе справиться с возникшими трудностями и проблемами в изучении языка. Но на практике такой контроль часто отсутствует, и учащийся должен самостоятельно выбирать ресурсы и выполнять упражнения в виртуальном классе.

Главная роль в обучении языкам онлайн – это роль тьютора. В специальной литературе его называют по-разному: модератор, наставник, проводник и т.д. В дистанционном образовании или при смешанном типе обучения авторы говорят о тьюторе как о социальном катализаторе, создающем дружественную, благоприятную среду, дающую пользователю уверенность в успешном достижении конечной цели – овладении иностранным языком. *Palabea* предлагает пользователю роль общительного участника, побуждая его вступать в контакт с новыми пользователями сайта и даже подружиться с ними [3-4].

Как мы видим на примере сайта *Palabea*, возможности *Web 2.0* позволяют пользователям попробовать себя в разных ипостасях, проиграть разные социальные роли. Цель образовательных сетей – не научить разговаривать свободно на иностранном языке, а научить общаться с пользователями из других стран, понимать и быть понятыми собеседниками.

Заключение

Рассмотренные функции и роли, выполняемые пользователями, поднимают вопрос о месте образовательных сетей в обучении иностранным языкам. Полагаем, что к образовательным сетям надо относиться как к вспомогательному средству, дополняющему традиционное обучение. Социальная сеть более доступна, чем традиционная учебная среда с ее ограничениями во времени и ресурсах. Количество людей, пользующихся социальными сетями, постоянно растет, но их образовательная функциональность не достигла своей зрелости.

Обсуждаемые здесь социальные проекты направлены в первую очередь на организацию общения между носителями различных языков. Каждый из ресурсов имеет свои преимущества и недостатки. Преимуществом *Livemocha* является наличие целостных курсов обучения большому количеству языков. В свою очередь, *Palabea* отличается от него лучшими инструментами для организации групповой работы, что также весьма важно. В общем, каждый из рассмотренных ресурсов имеет свою целевую аудиторию.

При определении роли и места образовательных сетей необходимо остановиться на таких вопросах, как методический подход, профессионализм, коммуникативные умения и мотивация участников. Например, на *Palabea* любой зарегистрированный пользователь может загружать и исправлять контент, ему не надо подтверждать свою компетентность. Но умение разговаривать на каком-либо языке не означает умение преподавать его. Часто те, кто размещают ресурсы или исправляют представленные материалы, не являются преподавателями и не знают, как научить языку, носителями которого они являются. Они хотят «делиться умениями», а не учить.

Вызывает беспокойство и наличие большого количества случайных пользователей образовательных сетей. Новые пользователи регистрируются каждый день, но большинство из них не становятся участниками таких сетевых мероприятий, как выполнение упражнений, участие в форумах и т.д. Мы считаем, что это обусловлено мотивационным фактором. Частота обращения к ресурсам, участие в чатах и форумах, количество выполненных упражнений никак не поощряются. Участники не считают, что сайт действительно поможет им овладеть иностранным языком. Они заходят на него для того, чтобы развлечься. Любопытство – главная причина, побуждающая их зарегистрироваться на сайте, так как образовательная мотивация отсутствует.

Развитие *web-технологий* привело к стремительному росту объемов информации и знаний. Интернет располагает огромным количеством образовательных ресурсов, которые постоянно обновляются, в то время как традиционные учебники быстро устаревают. Преимущества использования сервисов *Web 2.0* в преподавании и изучении иностранного языка очевидны, и это направление будет, безусловно, развиваться. Сервисы *Web 2.0* мгновенно соединяют людей, находящихся в разных уголках земного шара; нет временных и пространственных ограничений, которые всегда присутствуют при обучении и практике иностранного языка. Тем не менее, проблем много, и требуется время для разработки полноценной методической концепции использования образовательных сетей, исследования контента, развития новых педагогических методов и приемов.

Список литературы

1. Герасименко Т. Л., Грубин И. В., Гулая Т. М., Жидкова О. Н., Романова С. А. Smart-технологии (вебинары и социальные сети) в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе // Экономика, статистика и информатика. Вестник УМО. 2012. № 5. С. 9-12.
2. Романова С. А. Использование инструментов WEB 2.0 в процессе обучения переводу // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 9 (27). Ч. 2. С. 163-167.
3. Суйская В. С. Социально-ролевое взаимодействие в контексте обучения межкультурной коммуникации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 8 (26). Ч. 1. С. 154-156.
4. Трубаева Е. И., Рядинская О. П. Инновационные мультимедийные технологии как компоненты обучения иностранному языку // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 12 (30). Ч. 2. С. 209-210.
5. Meirieu P. L'éducation et le rôle des enseignants à l'horizon 2010 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.meirieu.com/RAPPORTSINSTITUTIONNELS/UNESCO2020.pdf> (дата обращения: 10.01.2014).
6. Pélissier Ch., Qotb H. Réseaux sociaux et apprentissage des langues – Spécificités et rôles de l'utilisateur [Электронный ресурс]. P. 36-50. URL: <http://alsic.revues.org/2513#ftn1#ftn1> (дата обращения: 10.01.2014).

SOCIAL NETWORK SERVICES IN LEARNING FOREIGN LANGUAGES**Gulaya Tat'yana Mikhailovna****Romanova Svetlana Anatol'evna, Ph. D. in Sociology***Moscow State University of Economics, Statistics and Informatics (MESI)**tmgulaya@mesi.ru; saromanova@mesi.ru*

The article considers the use of social network services for learning a foreign language in the Internet era of the second generation. Particular attention is paid to the characteristics of such educational language sites as Palabea, Livemocha, Busuu and the roles of these sites users. The advantages and disadvantages of social educational networks and the prospects for their use in the future are discussed.

Key words and phrases: social networks; learning foreign language; services Web 2.0; virtual educational community; specialized language networks.

УДК 811.111:621.397.13

Филологические науки

Статья посвящена комплексному анализу междисциплинарных связей английской терминологии телевидения – наиболее массового средства распространения информации и одного из основных средств связи, выявлению специфики привлечения отраслью телевидения новых понятий, а также определению характера взаимодействия надотраслевых и собственно терминов телевидения.

Ключевые слова и фразы: термин; английская терминология телевидения; междисциплинарные связи; надотраслевые термины; социальные и языковые явления.

Гурьянова Оксана Александровна*Омский государственный технический университет**a-ksinya@yandex.ru***МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЕ СВЯЗИ АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ТЕЛЕВИДЕНИЯ[©]**

С развитием телевидения, основываясь на отборе, синтезе и переосмыслении многочисленных понятий и категорий, применительно к его предмету, создается собственно терминология телевидения, адекватная задачам этой области. Следовательно, возникает необходимость в рассмотрении качественно нового содержания терминов, связанного с исследованием и проектированием данной сферы.

В настоящее время процесс ассимиляции отраслью телевидения новых понятий проходит довольно интенсивно в связи с растущим потоком информации. Исследователи, работающие в этой области, изучают принципы эффективного воздействия телевидения на человека. Необходимо обратить внимание на то, что специалисты, работающие в сфере телевидения, являются одновременно в какой-то мере специалистами по тем наукам, с которыми соприкасается телевидение; это также отражается в языке; они усваивают терминологию обычно более чем двух смежных наук, принимая во внимание то, что степень совпадения отдельных терминосистем часто довольно высока, например, практически нельзя разграничить терминологию телевидения и радиотехники. В свою очередь, эти науки соприкасаются с другими науками, следовательно, привлекают